

Здольнасць рэспандэнтаў адрозніваць запазычанні ад спрадвечных вар’іравалася ў наступных межах: найвышэйшы вынік рэспандэнтаў склаў 90 % адгаданых слоў, найніжэйшы – 52,5 %. Сярэдні вынік – 68,5 % слоў. Здольнасць групы слоў быць ідэнтэфікаванай як запазычаная наступная: група германізмаў ідэнтэфікуецца з дакладнасцю 58,25 %, словы раманскай групы – з дакладнасцю 74 %, цюркізмы – з дакладнасцю 52 %. Мы выявілі наступную пазнавальнасць мовы-першакрыніцы: германізмы – 45,5 %, раманская група – 44 %, цюркізмы – 19 %.

Сярод спрадвечных слоў не выклікалі сумнення ў паходжанні словы *дзюбаць* (95 %), *вёска* (85 %), *мяжа* (82,5), *бацька* (92,5 %), *гоман* (82,5 %), *бусел* (95 %). Слова *нагбом* выклікала неадназначную рэакцыю, бо толькі 55 % пазначыла яго як спрадвечнае. Слова *сцёб* з невялікай перавагай (55 %) было ідэнтэфікавана як запазычанне. Некаторыя запазычанні ідэнтэфікаваліся абсалютнай большасцю рэспандэнтаў як спрадвечныя, напрыклад: *вырай* (87,5 %, але гэта запазычанне з фарсі), *дзякаваць* (72,5 %, але першакрынца – нямецкая мова) і інш.

Актыўныя носьбіты беларускай мовы, на наш погляд, нечакана добра адрозніваюць запазычанні ад спрадвечнай лексікі. Цюркізмы нашмат часцей за іншыя групы запазычанняў распазнаюцца носьбітамі як спрадвечныя, вынік ідэнтэфікацыі мовы – першакрыніцы ў гэтай групе значна ніжэй за іншыя (19 %). Словы раманскай групы прасцей вызначаюцца як запазычанні, але мова-першакрыніца вызначаецца з аднолькавай дакладнасцю ў раманскай і германскай групах.

Ю. Джумков

ОНЛАЙН-СЛОВАРЬ ЯПОНСКОГО СЛЕНГА

Одним из направлений изучения компьютерной лексикографии являются электронные словари, в частности – онлайн-словари сленга и разговорной лексики. Примерами таких словарей могут быть англоязычный «Urban Dictionary», русско-язычный «Словоново» и многие другие. Существует и японский онлайн-словарь сленга, представленный сайтом zokugo-dict.com, особенности которого мы будем рассматривать в данной работе.

1. Название словаря и его характеристика создателями сайта: 日本語俗語辞書 [nihongo zokugo jisho] – «Словарь сленга японского языка». В обращении к пользо-вателям создатели пишут, что словарь должен помочь старшему поколению лучше понимать молодое, а молодому – старшее.

2. Макроструктура.

На главной странице сайта указана дата создания словаря (1 сентября 2005) и его последнего обновления и количество публикаций (на данный момент их 2425). Авторы также приводят список СМИ, которые пользовались этим словарем при создании своего контента. Внизу страницы находятся ссылки на а) руководство по использованию; б) правила пользования; в) дисклеймер; г) форму, с помощью которой пользователь может оставить отзыв, сообщить об ошибке и т.д.; д) другие словари.

С 2010 года об обновлениях в словаре сообщается через социальную сеть Twitter (@zokugo). В настоящее время отсутствует возможность добавления статьи пользователем. На данный момент в словаре содержатся 2 425 статей, но число самих ЛЕ больше, так как одной и той же статье может соответствовать несколько ЛЕ.

3. Характер доступа к словарным статьям.

Доступен поиск по первым символам алфавита, временному периоду и поисковой строке. Поиск по тегам возможен только через уже открытую статью и в том случае, если тег представлен в виде гиперссылки, что встречается не очень часто. На главной странице находятся рейтинг из десяти ЛЕ по популярности за неделю и за месяц, список пяти новых ЛЕ и список из шестнадцати случайных статей. Внизу открытой статьи находятся ссылки на похожие или связанные с ней другие статьи. Иногда ссылка на них доступна в самой статье, если авторы предлагают к ней обратиться.

4. Микроструктура.

Словарная статья представлена следующими параметрами: 1) лексическая единица; 2) транскрипция (ромадзи), присутствует в большинстве статей; 3) сло-варная дефиниция; 4) время первой фиксации (конкретный год, название эры или приблизительный период; в 15 % статей не указано); 5) тег: один (чаще всего), два или даже три; около половины всех статей его не имеют; 6) статья с более подробным описанием, иногда этимологией и иллюстрациями. Дата добавления статьи, ее автор, рейтинг и т.п. не указываются.

Таким образом, сайт zokugo-dict.com является одним из многих онлайн-словарей сленга и, несмотря на его сравнительно небольшой объем, дает представление о сленге японского языка, поэтому может служить источником изучения металингвистической деятельности носителей японского сленга, а также источником материала изучения самого сленга японского языка.

Ю. Дроздова

ПЕРЕВОД ДИАЛЕКТА КОКНИ В ПЬЕСЕ Б. ШОУ «ПИГМАЛИОН»

Перевод диалектов – одна из наиболее сложных проблем переводоведения. Считается, что такой перевод невозможен, так как в переводящем языке могут отсутствовать средства передачи фонетических, лексических, грамматических и социальных особенностей определенного диалекта. Целью исследования являлся анализ передачи диалекта кокни в пьесе «Пигмалион» при переводе на русский язык. Объектом исследования были три перевода данной пьесы – Е. С. Калашниковой («классический» перевод), П. Мелковой и А. Мокровольской.

Как известно, особенности фонетики кокни таковы: 1) пропуск звука [h]; 2) произношение [θ] и [ð] как [f] и [v]; 3) произношение [w] вместо [v]. Особенности грамматики: 1) *ain't* вместо *isn't/am not*; 2) двойное отрицание; 3) образование формы Past Participle II без глагола *have*; 4) неправильное согласование глагола-сказуемого с подлежащим; 5) замена притяжательных местоимений личными в объектном падеже.